

台日交流學習

——與關西學院大學學生走訪台中中區——

黃淑燕

1. 緣起與活動設計理念

2022 年關西學院大學 OSTHEIDER TEJA 老師向東海日本語言文化學系提及，關西學院大學有意將其「超級全球化大學」第 10 年的部分進行經費用於帶領 70 位學生到東海來與東海學生進行以 USR 為主題的「海外異文化体験セミナー」，討論中我個人強調希望是「協力共事型」且是「社區議題導向式」的合作交流關係。

「協力共事型」的國際交流，不是「接待者」與「被接待者」的跨國交流活動，不要「幫助者」「受助者」關係的志工式「服務」學習，而是透過建置台日學生各具優勢的協力共事模式，建立台日師生彼此平等、互相學習的關係。

「社區議題導向式」的語言交流，則在轉換教室語言學習的既定印象，要求台日雙方學生各自著力於自己在地之人、事、物的探究，用歷史的眼光踏查自己所居住的城市(時間與空間的連結)，發現在地文化，藉熟知「在地」、彼此分享「在地」，型塑彼此的國際化與在地化的視野。

為達到這樣的目的，本次交流中善用東海同學的在地優勢與關西學院大同學的日本及日語優勢便成考量重點，於是選擇了與日本治台歷史關係緊密的「台中中區」為走讀場域，一方面可使這群日本年輕學子---多數為首次踏出國門，且對台灣可能缺乏興趣與知識---能從自我出發，透過自己的母語認識台灣，也認知到自己的國家與台灣這個海外之地間的歷史淵源，而非停滯於珍珠奶茶層次的認知；另一方面則讓在台灣學習日語的大學生，可以透過主動查考在地的人文地產景，

認知到台灣的日治時期並非僅存於歷史課本中，而是活生生的仍然存在我們每天的生活裡，並活用所學的語言，傳遞所查考的知識，練習與同世代卻不同成長背景的人建立平等互惠的關係；而當東海同學無法以日語順遂表達時，關西學院大同學則成語言學習的協助者。雙方各有優勢互相學習。

2. 場域介紹

台中中區及其周邊一帶是近 20 餘年政府與民間皆投入豐富資源創生重建日治時期大量遺構與飲食及文化的地區，台中驛站、綠空廊道一帶、台中市役所、台中州廳附屬建築群，台中演武場刑務所管舍區一帶，帝國製糖廠台中營業所、台灣儒考棚、台中文學館、台中放送局、綠川與新盛橋、第二市場內部各商家等等；許多老屋重建的案例如宮原眼科、第四信合作社、南園酒家、柳原教會、繼光工務所、繼光街一帶等等，也以卸妝、復原又創新為主要訴求；也由於中區租金相對便宜且保存著日治時期所規劃、富含復古風格街廓的關係，更有許多具創意的年輕人進入中創業，開設了許多具特色的個人工作室。整體來說是個富含台灣歷史元素，又隨處可見日治痕跡，轉個街角又突然會驚喜遇見現代文化創意的地區。

1896 年日本據台後，台灣總督府因台中的地理優勢以及清代留下的大量官署及官有地，設立了「台中」縣（今之雲林縣、彰化縣、台中市），1899 年又在現今的台中中區、東區實施市街改正計畫，整治河流，設計 90 公尺正方為一街廓的商業區，棋盤狀道路，使台中成為日治時期宜居的新興現代化都市。

1901 年改稱台中廳。當時的台中是第一個完全由新政府規劃的城市，也是台灣人自主意識最高的地區，更是台日文化競爭的主要場所。



【圖 2-1.1】臺中省城圖

(1895 年臺中省城圖，臺灣百年歷史地圖：<http://gissrv4.sinica.edu.tw/gis/taichung.aspx>)



閣樓／內閣廳中臺



台中州廳



【圖 2-2.12】大正 5 年（1916 年）臺中市街圖（資料來源：黃武達編纂，2006，《日治時期臺灣都市發展地圖集》，P.37-7）。

由於關西學院大學預計帶領 70 位同學來台，因此原計畫以 1 比 1 的比例在東海也要招募 70 位東海同學參與，最後由於時間緊湊，僅招募到 56 位東海學生。

第一步是將台日學生各自分成 10 組，關西學院大學學生每組 7 人，東海學生則每組 3~7 人。

東海方面，先利用兩次 6 小時的課程教導東海學生「台中中區」為主軸的台中相關知識，介紹各項台中學相關的資料庫與檔案，並提供 11 集「大墩報」作為基本規畫藍圖的樣本，再由東海同學查閱、選擇、規劃出一天可走讀完成的路徑。由東海學生向關西學院大學學生提出 10 組的主題與規劃，交由關西學院大學學生依自己的興趣選擇。隨後，做成台日混和編組(編組後人數為 10~14 人)，各台日混合小組再透過各台日混和編組線上討論(教師參與其中至少一場)，由東海學生用日語向關西學院大學學生介紹並說明個主題及路線的規劃，再由關西學院大學

學生將該大學研修主題「SDGs」項目納入各組的場域及路線規畫之中，透過討論、協商聚焦各組主題觀察的切入點。

3. 日程

日期	實施單位	實施內容
10 月 11 月	關西學院大學	「海外異文化体験セミナー」人員招募。上限 70 名
11 月 3 日 (週六)	東海大學	參與者招募及課程說明
11 月 25 日 (週六)	關西學院大學	事前研修 SDGs 學習
12 月 2 日 (週六)	東海大學	台中在台灣歷史上的發展、日本領台時期的台中、舊市街中區現況。 東海學生分 10 組，各自討論、規劃、訂定走讀主題與路線。
1 月中旬	關西學院大學	行前講習、台灣概況、旅程注意事項。
12 月 2 日 ~2 月 25 日	東海+關學， 各組學生 線上	分組後的關西學院大學學生，依東海大學學生各組所選定主題，選擇自己有興趣主題加入，組成東海×關學混合組。 透過線上，東海各組介紹自己所選擇的主題與路線後，各成員提出各自的關心標的，討論增刪執行內容。
2 月 24 日 (週六)	東海大學	演講：蘇睿弼老師「台中舊城區中區概說」。 東海各組介紹各自的主題與路徑。並標示各主題與 SDGs 的關聯性。
2 月 26 日	關西學院大學	關西學院大學參加者抵達台中福華飯店。

(週一)	學	
2 月 27 日 (週二)	東海+關學	各組相見歡。 一起自福華搭公車至東海大學求真廳。
10:20	東海+關學	校長致詞
10:30	東海+關學	演講：蘇睿弼老師「台中中區 SDGs 案例介紹」
11:30	東海+關學	演講：林惠真研發長「東海大學 SDGs 經驗分享」
12:10	東海+關學	台日混合編組、分組各自享用中餐、校園導覽、討論議決走讀路徑。
結束後	關西學院大學	文字報備。
2 月 28 日 (週三)	東海+關學	各組自福華飯店搭公車至中區走讀。不可使用機車。 出發時報備，中區路線結束後於綠川新盛橋附近集合， 口頭報告大略經過。
2 月 29 日 (週四) 9:30～	東海+關學	在校園各處進行成果發表準備。 或再度至中去走讀補遺。
3 月 1 日 (週五) 17:00	東海+關學	10：00～12：00，第一～五組成果發表。 13：00～16：00 第六～十組成果發表。 地點：求真廳。 語言：日語。 共同晚餐會。
3 月 2 日	關西學院大學	日月潭遊湖
3 月 3 日	關西學院大學	返國



2月24日蘇睿弼老師演講



2月29日各組討論情形



3月1日校長致詞



3月1日同學提問



3月1日同學提問

4. 各組報告

本次活動設計雖說是以「中區」為學習場域，但是實際走讀時間僅有 5~6 小時，能夠要求的深度其實頗為有限，因此由關學教師群給予一個概略的報告格式原型，將報告中必備的要素融入其中，一方面引導學生們的觀察角度，一方面也可免除同學們討論報告實失焦。於 29 日繳交預稿提供關西學院大學關學教師審視，未將所有元素納入者，則退回要求納入。事實上課程主題—「中區」的 SDGs—，只是同學們交流的素材，目的是為了要讓台日同學們透過用 SDGs 觀點去觀察中區這個媒介，迸出彼此思想、觀察觀點的交換，看到、感受別人沒看到、沒感受到的，也看到、感受別人看到、感受到，自己卻沒發現的觀點。且由於最後需要在 100 多教師、同學面前提出自己小組的所見所聞，整個小組因這個外在的壓力，通常會變得更團結，互動也會更紮實，而非僅是客套應對。

整體說來，短短五天，東海學生的日語能力有了長足的進步，有的建立了彼此深厚的情誼，有的對地方、對歷史、對異文化有了不同層次的了解，更有許多學生對自己的學習態度、與人建立關係的方式，其中的美好、困難與挫折，有了深入的反思，基本上算是頗有成效，許多組的觀察成果可圈可點。其中雖可看出有些組別是以玩樂為主，只是將所到之處與報告元素拼裝在一起而已，但是在這些有主題且具外壓的溝通互動中，他們也已學習到如何與不同的人建立緊密關係，堪稱達到本活動的主要目的。

組別	第一組
名稱	從台灣大道到民路--日本影響下的建築歷史及其創生
考察 SDGs 項目	<u>SDG 6 淨水及衛生</u> ：確保所有人都能享有水、衛生及其永續管理。 <u>SDG 11 永續城鄉</u> ：建構具包容、安全、韌性及永續特質的城市與鄉村。
路線	柳川水岸→第二市場→萬春宮→彰化銀行→台中州廳→第四信用合作社→宮原眼科→台中驛
選擇理由	柳川水岸：安定的排水處理的機制，下水道設施及其歷史。

	台中州廳：日治時期建築風格，台中市政歷史，目前的 SDGs 政策 台中驛：如何處進永續都市，體驗舊台中驛的觀光化。
觀察方法	
學習成果	柳川水岸：理解到台中下水道循環機制 台中州廳：日治時期建築的活化，台中市政府目前的 SDGs 政策 台中驛：日本統治前後的變遷，日治時期車廂的觀光化活用。
反省點	太過依賴東海學生。

組別	第二組
名稱	現存之日治時期的建築物
考察 SDGs 項目	<u>SDG 11 永續城鄉</u> ：建構具包容、安全、韌性及永續特質的城市與鄉村。 <u>SDG 12 責任消費及生產</u> ：促進綠色經濟，確保永續消費及生產模式。
路線	台中市役所→第二市場→滿盛音樂行→潮返書局 東海大學
選擇理由	具歷史文化意義的建築或附屬建物。
觀察方法	
學習成果	第二市場：用親民的市場模式守住有意義的文化資產，使舊有街廓轉化永續創生。 滿盛音樂行：收藏許多日本演歌錄音帶。善用舊建築中的一部分(如騎樓)將之轉化為可以永續使用的裝置。 潮返書局：藉補強建物(包括固定書架以防震災的設計)及思考顧客需求增加漫畫、偶像、餐飲選項，永續經營。 建築物所重視的要素，會因應時代的變化有所不同。 日治時期：多蓋耐用的鋼筋水泥建築。 日治時期以後：因應機車的增加，附騎樓的建築型式也增加。

	近年：新增耐震、耐久的建築物。 保留傳統建築的標誌性元素。 因應時代微修整文化遺產，持續保存。 東海大學：養牛，於校內販售牛奶類製品。砍樹要通告也會招到學生反對。關西學院大學則盡最大努力不砍樹。
反省點	因未事先仔細查好各店家的營業休息時間，所以遇到預計採訪店家休息。 訪問時應該要一邊記筆記。 應該要具體詢問台日共通之處。 未做好時間掌控，有的地方時間不足，有的地方時間太長。 台灣經歷日本統治時期，卻至今持守著日本的建築。是怎麼樣的日治時期導致如此的？

組別	第三組
名稱	中區傳統美食獵人及歷史古蹟
考察 SDGs 項目	<u>SDG 1 終結貧窮</u>：消除各地一切形式的貧窮 <u>SDG 11 永續城鄉</u>：建構具包容、安全、韌性及永續特質的城市與鄉村。 <u>SDG 12 責任消費及生產</u>：促進綠色經濟，確保永續消費及生產模式。
路線	第二市場、繼光香香雞、宮原眼科、宮原武熊邸、台中驛
選擇理由	第二市場：是否確保永續消費及生產模式 繼光香香雞：活化老屋，是永續城市的做法。同時貢獻環境保護及地區繁榮 宮原眼科：學習老屋活化方法。 宮原武熊邸：永續城鄉的做法。 台中驛：台中車站的建造對台中民眾的影響。第一代，第二代車站

	建築活用法的差異。
觀察方法	第二市場：查看各商店料理檯面及碗盤收拾處。其他地方則藉查看建築與資料，
學習成果	第二市場：保持肉品新鮮，減少食物浪費。有設置食物保鮮冷藏櫃。使用磁碗，而非使用塑膠碗盤，若攜帶飲料杯可減掃 5 元。減少垃圾，但筷子、湯匙皆為一次性用品，且每次筷子、湯匙都同時給予(可給其中之一即可)，增加了垃圾量。 繼光香香雞：尊重老建築的歷史文化遺產，同時導入現代化設備。既具永續城邦概念又繁榮地區經濟。 宮原眼科：保護文化遺產，老屋復原重建的典範，巧妙引入光線，營照明亮氛圍。櫃台設置大招牌為台灣貧童募款。發優待卷，促銷經濟。只是包裝過於繁複，一次性餐具增加了垃圾量。 宮原武熊邸：提供高齡者工作機會，收集廚餘、咖啡殘渣及落葉做肥料。只是只有中英文的介紹，沒有日語。 台中驛：1905→1917→2019，廢棄鐵路及電車設施的有效利用，市民公共交通 10 公里免費的機制，
反省點	能夠找到許多 B 級美食與 SDGs 的關聯點很有成就感，但應可更細緻的尋找並紀錄與 SDGs 相關要素的影像。

組別	第四組
名稱	尋找中區日治時代建築再生實例---老屋新生---
考察 SDGs 項目	<u>SDG 11 永續城鄉</u>：建構具包容、安全、韌性及永續特質的城市與鄉村。 <u>SDG 12 責任消費及生產</u>：促進綠色經濟，確保永續消費及生產模式。
路線	宮原眼科→東協廣場→吳眼科→平野商店→太陽餅博物→末廣菓子店→張婦產科→三信商業銀行→第二信用合作社→韓步雲辯護士事

	務所→丸山商行→永生蔘藥房→第二市場六角樓→台中州廳
選擇理由	視老舊空屋為資源，有效利用可活化社區。
觀察方法	如何活用建築空間。 如何維護並保存舊建築。
學習成果	吳眼科：昔日電話號碼成木製看板，咖啡廳內裝復古，附展示空間，另有麵包店、建築事務所入住。 太陽餅博物：再生利用原形同廢墟的藥局之建物，成為展示暨學習文化歷史之場域。 宮原眼科：目前外觀由紅磚及玻璃所製成，融合了老屋及現代式建築 平野商店：日治時期鈴蘭通上的一間小百貨公司 三信商業銀行：是日治時期日籍公司往來的銀行。 第二市場及六角樓：日治時期第二市場是專賣高檔貨的日本人市場「新富町市場」，而六角樓即為當時監控狀況的瞭望台，仍然保持當時的磚牆。 第二信用合作社：是當時中部地區第一座大眾金融機構，柱頭上仍保留著當時的硬幣裝飾設計，大致保留內部裝潢，外觀以油漆模擬磚牆氛圍，現仍照常使用中。 永生蔘藥房：三連棟的巴洛克式建築，仍然保持原貌，現分屬三兄弟，其中一間仍然持續營業。 韓步雲辯護士事務所：現存中區日式木造街屋中，保存狀態相當好的建物。 末廣菓子店：日治時期著名的菓子店，廊柱貼著磁磚，牛眼窗已不使用，現以模板覆蓋。上目前一樓是商店，二樓以上是廢墟，即將拆除。 張婦產科：當時舊市街の木造婦產科建築，目前已拆除。

反省點	有重新將日治時代建築活用轉化為時尚的空間，營造出比新建物更舒適的空間氛圍的案例；也有廢墟化最後拆除的案例。宜深思老屋新生的方式。
-----	--

組別	第五組
名稱	為實現兼顧傳統維持及減少資源浪費，可以做的事
考察 SDGs 項目	<u>SDG 11 永續城鄉</u>：建構具包容、安全、韌性及永續特質的城市與鄉村。 <u>SDG 12 責任消費及生產</u>：促進綠色經濟，確保永續消費及生產模式。 <u>SDG 14 保育海洋生態</u>：保育及永續利用海洋生態系，以確保生物多樣性並防止海洋環境劣化。
路線	太陽餅博物、宮原眼科、台中驛鐵道園區、洪瑞珍三明治、第二市場、萬春宮
選擇理由	觀察包裝材質、方式，查看是否有資源浪費情形。
學習成果	太陽餅博物：個別包裝顯多餘，紙製包裝盒無法循環使用。不做個別包裝，紙盒可以改為可循環使用的罐裝。 宮原眼科：包裝美觀但不管塑膠或紙類都太過度，造成浪費。 台中驛鐵道園區：食品、雜貨混居，味道臭味混淆，包裝也多過於繁複。 洪瑞珍三明治：包裝方式配合台灣氣候及商品保存期限。 第二市場：有多數塑膠材質的包裝，但大多可以重複使用。 萬春宮：考量環境保護，使用環保材質的紙類。
反省點	台灣、日本的包裝，各有其優缺點，雖然耗時費力，但應採取對環境好的行動。

組別	第六組
----	-----

名稱	從日治時代到中華民國之建築的再生與利用---以成功路及繼光街為例
考察 SDGs 項目	SDG 11 永續城鄉：建構具包容、安全、韌性及永續特質的城市與鄉村。 SDG 12 責任消費及生產：促進綠色經濟，確保永續消費及生產模式。
路線	全安堂、第四信用合作社、第一銀行、繼光街商圈、南園酒家、繼光工務所、宮原眼科、東協廣場、豐中戲院、第二市場
選擇理由	日治時代到中華民國之建築的再生與利用
學習成果	全安堂(=太陽餅博物館)：1909 年完成。原販賣舶來藥品及民生用品，後倒閉。屋主移居後成廢墟，友人集資重建成太陽餅博物館。保存了歷史建物，也進行文化傳承。 第四信用合作社：1928 年完成。原為建築相關產業的銀行，2013 年轉由「日出」經營，成熱門觀光景點。 第一銀行：1910 年完成。原台灣商工銀行台中支社，後成空屋，2000 年期間歷經中區再生基地、產學發展協會、都市再更新協會部分使用，後不再更新契約，今為空屋。 繼光街商圈：1903 年設立。原為榮町商店街，政府致力再生後，今為步行購物飲食街。 南園酒家：1936 年完成，歷經多個官民機關進駐，後成宴會場所，政府接收後轉賣給私人，今復原日治時期面貌，經營餐酒館。 繼光工務所：1954 年完成。原為帆布工廠兼住家及賣場，2017 年經兩位建築師協力以保持原外觀為主，大力整修重建，現為建築師共享空間。 宮原眼科：1927 年日本眼科醫師宮原武雄所建，是日治時期台中地區最大眼科醫院，國民政府接收後將台中衛生院設置於此，幾經轉手，現由「日出」經營，成熱門觀光景點。

	東協廣場：1908 年原為台中第一公有市場，幾經火災及改建，現為東南亞籍台灣新住民匯集地。 豐中戲院：1940 年建，原豐中自動車株式會社停車場，1953 年改為戲院，2004 年結束營業，現掛牌出售中。 第二市場：1917 年設置，日治時期專賣高檔貨，其後因應時代需求販售不同物品，現為台中美食集中區。
反省點	日本空屋問題嚴重，台灣這種因應時代趨勢的老屋運用訪法，值得借鏡。

組別	第七組
名稱	台中中區如何活化日治時期建築？
考察 SDGs 項目	<u>SDG 6 淨水及衛生</u>：確保所有人都能享有水、衛生及其永續管理。 <u>SDG 9 工業化、創新及基礎建設</u>：建立具有韌性的基礎建設，促進包容且永續的工業，並加速創新。 <u>SDG 11 永續城鄉</u>：建構具包容、安全、韌性及永續特質的城市與鄉村。
路線	宮原眼科→第二市場→柳川→帝國糖廠→台中市役所→台中驛舍
選擇理由	為日治時期建築。 對演講中提及之水資源問題有興趣。
學習成果	宮原眼科：舊建築再生成為如何過去與現代的場所。 第二市場：承襲昔日小京都的傳統，展示歷史年表。 綠川、柳川：水資源的設計。 帝國糖廠：再利用日治時期建築，並廣設綠地，成為一個大家可平等學習的地方。 台中州廳及台中市役所：介紹建物設計者及其歷史，附設餐廳。 台中驛舍：以高架方式建設實際食用之鐵路交通，保存舊有驛舍，

	並於其中設置攤販市集，支撐小經濟的營生。 柳川水岸：理解到台中下水道循環機制 台中州廳：日治時期建築的活化，台中市政府目前的 SDGs 政策 台中驛：日本統治前後的變遷，日治時期車廂的觀光化活用。
反省點	因為語言不通、在不習慣的國外長距離行走，以及太大群人共同活動，造成疲勞，部分活動沒有進行得很順利。應強化當地語言，仔細事前調查、規劃走動及休息的時間及動線，以確保效率及體驗品質。

組別	第八組
名稱	綠川沿岸活化再生之旅
考察 SDGs 項目	<u>SDG 6 淨水及衛生</u>：確保所有人都能享有水、衛生及其永續管理。 <u>SDG 9 工業化、創新及基礎建設</u>：建立具有韌性的基礎建設，促進包容且永續的工業，並加速創新。 <u>SDG 11 永續城鄉</u>：建構具包容、安全、韌性及永續特質的城市與鄉村。 <u>SDG 12 責任消費及生產</u>：促進綠色經濟，確保永續消費及生產模式。 <u>SDG 15 保育陸域生態</u>：保育及永續利用陸域生態系，確保生物多樣性並防止土地劣化。 <u>SDG 17 多元夥伴關係</u>：建立多元夥伴關係，協力促進永續願景。
路線	第二市場→台中公園→櫟社→青草街→全安堂太陽餅博物館→宮原眼科、第四信用合作社→綠川水岸→台中驛
選擇理由	綠川周遭曾經極為沒落，但由於綠川的重新整治，使得許多新興產業再度回歸，漸拾往日繁榮。綠川沿岸的再生活化是值得學習的。
學習成果	第二市場：日治時期為日人專用菜市場，路燈呈鈴蘭花狀，故稱鈴蘭通。建置了被稱為「六條通」的獨特結構。觀光化策略促進了經濟復甦，有街店家也很重視 SDGs。大多數人手持自己的水瓶也是環保

	意識彰顯的現象。 台中公園：1903 年設置。園中的日月湖是由綠川水匯入而成，透過淨化水質儲水，形成一個完整的生態系。 標社：2019 年開店，名稱源自日治時期詩社，販賣傳統茶，促進觀光。 青草街：原是提供第一市場民間草藥區塊，第一市場改為東協廣場之後，獨立存在。1948 年第一家草藥店開張，現仍有零星草藥店在經營，與台灣人生活緊密相關。 全安堂太陽餅博物館：以太陽餅體驗教室傳承糕餅文化。 宮原眼科：是日治時期中部最大眼科，2011 年日出集團將建物外觀極力復原，內部則融合現代的甜點與美食，誠為觀光熱點。 綠川水岸：是台中最早進行都市計畫的區塊，傳承著台中的歷史記憶，從日治時期直至今日，都是台中市指標性的地區。透過台中市府的整治，現已為觀光景點。 台中驛：1917 年建置完成，文藝復興式建築，象徵著台中市及台灣鐵路的發展。新站導入太陽能光電，附箱型電梯與手扶電梯，兼顧懷寶與便利性，深獲好評。 惟，較傳統的觀光區衛生與環境不夠完善，綠川沿岸也有相當多的街友。這兩點或應改善。
反省點	事前調查不足，少與當地人交流是可改善之處，但是可依時間完成，台日大學生可以有深入的交流是非常好的。

組別	第九組
名稱	從日治時期至今，鈴蘭通的變化與重配置
考察 SDGs 項目	<u>SDG 6 淨水及衛生</u> ：確保所有人都能享有水、衛生及其永續管理。

	<u>SDG 9 工業化、創新及基礎建設</u>：建立具有韌性的基礎建設，促進包容且永續的工業，並加速創新。 <u>SDG 11 永續城鄉</u>：建構具包容、安全、韌性及永續特質的城市與鄉村。
路線	宮原眼科→綠川→電子街→中山 73 影視藝文中心→美珍香→洪瑞珍三明治→永生蔘藥房三連棟→台中二信總社→第二市場→柳川
選擇理由	宮原眼科：著名的建築，改建後的影響。 綠川：有紀念鐵路通車最古老的橋，致力於符合 SDGs 的水質改善政策。 電子街：商店街已衰退，卻仍然被保留著。 中山 73 影視藝文中心：為促進台中影事業，改造廢墟般的空屋。 美珍香：深受民眾喜愛的老字號。建物本身自 78 年前以來未曾改變，但所販賣商品卻都因應時代而不同。 洪瑞珍三明治：所在地是昔日台中商會。深受民眾喜愛的店舖。→ 永生蔘藥房三連棟：少見且僅存的巴洛克風格建築。 台中二信總社：仍部分保有 1916 年第一代建築的樣貌，現存建物為 1930 年所建。 第二市場：日治時期之產業、經濟中心，戰後因多次火災而沒落，現在重現光華。 柳川：是台中市生命線之一，致力於 SDGs 的優化水質。
學習成果	宮原眼科：透過日出集團復古式的改建，已成新觀光景點。 綠川：水質乾淨，各種魚兒悠遊其中。也有人可以駐留的舒適空間。中有許多的魚。 電子街：因應時局，以品質取代量販。 中山 73 影視藝文中心：放映台中相關影片，以及其他優質紀錄影片和劇情片。每週有一場為免費放映，增強與市民的交流與關心。

	美珍香：以前僅販賣傳統商品，現在也販賣各種西式商品。 洪瑞珍三明治：外觀有變化，但服務當地民眾的心不變。 永生蔘藥房三連棟：仍然持續保持醫藥的理念。 台中二信總社：維持提供一般民眾資金的事業，也不斷更新設備。 第二市場：新舊店鋪同心協力持守第二市場。政府也注入資金修建，使該市場各店鋪能永續經營。 柳川：環境優美，許多鳥兒進駐，也提供民眾休憩的空間。 積極推動 SDGs，尤其大學生非常重視這個議題。
反省點	整個行程都很順利，能實際聽當地人談今與昔的變化。感受的實際踏查的重要性。

組別	第十組
名稱	探索台灣台中中區傳統文化產業
考察 SDGs 項目	<u>SDG 2 消除飢餓</u>：確保糧食安全，消除飢餓，促進永續農業 <u>SDG 8 合適的工作及經濟成長</u>：促進包容且永續的經濟成長，讓每個人都有一份好工作 <u>SDG 9 工業化、創新及基礎建設</u>：建立具有韌性的基礎建設，促進包容且永續的工業，並加速創新。 <u>SDG 11 永續城鄉</u>：建構具包容、安全、韌性及永續特質的城市與鄉村。 <u>SDG 13 氣候行動</u>：完備減緩調適行動，以因應氣候變遷及其影響。 <u>SDG 15 保育陸域生態</u>：保育及永續利用陸域生態系，確保生物多樣性並防止土地劣化。 <u>SDG 17 多元夥伴關係</u>：建立多元夥伴關係，協力促進永續願景。
路線	台中第二市場→台中公園→太陽餅博物館→綠川→宮原眼科→台中驛→富興工場 1962→忠孝路夜市

選擇理由	台中第二市場：是傳統建物，也保存許多台灣傳統文化。 台中公園：綠意盎然、有代表台日友好關係的櫻花樹，也有許多動物。 太陽餅博物館：台中糕餅文化的代表，也是台中食品產業的基礎。 綠川：原為髒汙河川，經整治而變乾淨美麗。 宮原眼科：活化 1945 年以前的眼科醫院，成為熱門店鋪新景點。 台中驛：新車站的建設促進了經濟的發展。 富興工場 1962：日治時期建築，原為化妝品工廠。 忠孝路夜市：中區附近最有名的夜市。
學習成果	台中第二市場：理解到台灣的早餐文化及機車文化。工作人員多為女性及高齡者，創造了多元工作機會。 台中公園：保存了許多動物的棲息地，是居民散步運動的好去處。 太陽餅博物館：參加製作體驗活動，理解到其製作技術與文化的傳承。 綠川：水質改善，有花、有魚。 宮原眼科：日出集團購下後保存日治時期的建築外觀風格，以店鋪的新姿重新開張。 台中驛：人流多，又有街頭藝人表演，創造了工作機會，也促進商業繁榮。 富興工場 1962：傳承日治時期建築，活化時代色彩，賣復古用品，卻令人覺得很時尚。 忠孝路夜市：許多傳統攤販，人潮眾多，提供高品質食物，與居民生活息息相關。
反省點	體驗了傳統產業文化，可惜的是沒有直接從當地人口中訪問到他們的歷史。

5. 反思

從參與的東海同學的回饋中可以發現，大多數人感到過程充實，且充滿各面向的學習，許多人看到了自我的成長，有的感受到自己竟然對長年的居處認識得這麼少，有的第一次用日語與同輩年輕人談話，發現自己的日文是可以被理解的，增加了說日語的勇氣和學習日語、進行交換留學的動機，有的感受到關西語言與自己所學日語間的不同，有的感受到自己的語言與知識的不足，深覺在課程進行中，驚訝於關學同學親切、熱烈的反應，感受到整個行程互動密切且迅速建立深厚友誼，結束時互贈禮物，相擁而泣，不忍分離，甚至相約暑假赴日相見。

相對的，也有許許多多與人相處的掙扎。有同學對關學學生的顧客心態反感。用心準備卻沒得到應有的回應，人來了，卻一副對台灣毫無興趣的樣子，愛聽不聽，毫無反應；關學老師交代的 check point，報告要求等等都未傳達，直到事到臨頭，才說他們要做甚麼，現在過去等等資訊不對等的情形。有的組是不高興自己的組員不合作。也對活動進行中突然被要求要與 SDGs 理念連結感到突兀。

確實，東海與關西學院大學教師間的溝通實有諸多不足。列如東海教師員不知有 SDGs 議題，直至同學提出規畫後才得知，又認定同學們應可自行查閱，故未深入提醒與解說。因成課匆促，又有同學並未全數到課，原預計每個同學都能獨立作業個別帶領每一位關學同學的，結果卻發現許多組缺乏分工，規劃帶領重擔全都落在組長或特定學長姐身上。對關學學生成員及其事前訓練和相關知識注入情形，未能完全掌握，以致對東海同學的事前的心理建設明顯不足，特別是溝通模式與可能遭遇的狀況。台灣同學覺得自己有責任照顧好日本同學，事前盡責的做很多功課，想完整傳達，但是關學學生知識量不足，與他們原本想像的旅遊模式不同，年紀太小、習慣於毫無表情等等都造成互動的困難。又，也有同學將溝通不良歸咎於自己的日語能力不足，但事實上是與不同的人溝通時，會因個性、經驗、知識、心態等的不同而有不同的困難。這些在在都需要有適當的心理建設才好。

而，關學方面，因為關西學院大學提供同學們來訪的絕大部分費用，且募集人數眾多，可說是來者不拒，沒有太多要求與條件，需要傳達的注意事項太多，出發前能聚集的時間又太少，以致無法事先注入足夠的、尤其是台中中區相關知識，甚至有些

同學對本次活動的進行方式缺乏理解，以致存有顧客心態，感受到與「想像中=期待」的台灣旅行不同，反應自然冷淡，而且參加者頗多為一年級新生，或第一次出國者，且即便是同組人員，彼此也不熟悉，因此若本身是不習慣與人溝通的，對帶領人的東海學生就成了一場惡夢了。

教師原盼望還假期間，大家可以有更多的線上交流，也可以在實體見面時更增期待感與熟悉度，但大部分的組卻因組原有的需要打工，有的忙於過年，結果大多只進行最低要求的一次線上會議，這也是本次不足的地方。

本次實體交流只有短短 5 天，但是也因為短暫，所以濃密，會覺意猶未盡且珍惜，也因為短暫，所以若痛苦也會覺熬過就好，尚可忍受，這或可說是集中密集式交流的優點之一。

6. 結語

本次的活動模式，對關西學院大學來說也是首次的經驗，返國後經評估也決議即使沒有國際計畫補助，也將以較精緻的人數，每兩年舉辦一次，持續進行。近日將親臨東海再商延續。

對東海日文的學習來說，這也是東海一貫的語言教育模式之一，因為語言要邊用邊學，才能真正掌握用法。近日語言教育常提及的 CLIL 教學法，其實在東海日文已行之超過 20 餘年，東海日文的國際交流活動，則將同學帶到教室外，在實際場域中互動學習。未來的語言教育走向，就像現代教育的走向一樣，不可能再是單一面向的知識教導，而必須是綜合性的、跨域性的、活用各種學材的，如此才能培育具綜合思考判斷及決策能力的學子。

(黃淑燕 Huang Shu Yen 東海大學日本語言文化學系)